



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

۵۲۵۰۷/۱۶۲۲۴

۹۵/۲/۱۳

| | |
|-----------------------|-----------|
| دبیرخانه شورای نگهبان | |
| شماره ثبت: | ۹۵/۱۵/۴۵۴ |
| تاریخ ثبت: | ۱۳۹۵/۲/۱۴ |
| کد پرونده: | |
| ساعت ورود: | |


بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان" که به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه ۱۳۹۵/۱/۱۱ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می‌گردد.


 حسن روحانی
 رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، شورای نگهبان، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، وزارت امور خارجه، وزارت امور اقتصادی و دارایی، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۲۵۰۷/۱۹۲۲۴

۹۵،۲،۱۴



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

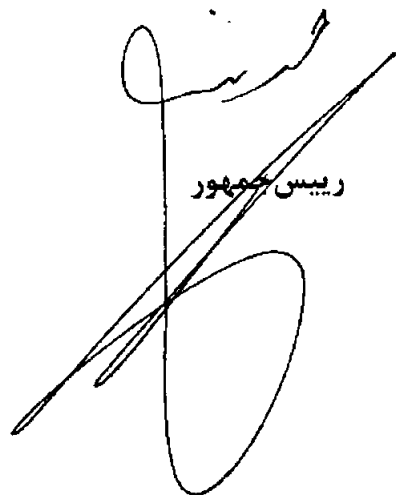
بسمه تعالی

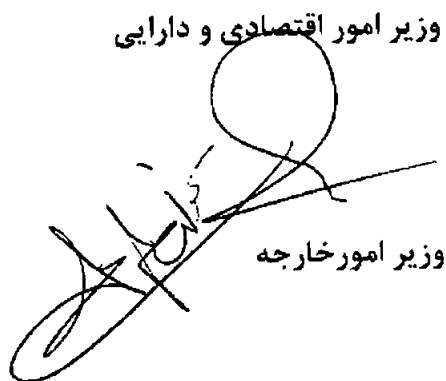
مقدمه توجیهی:

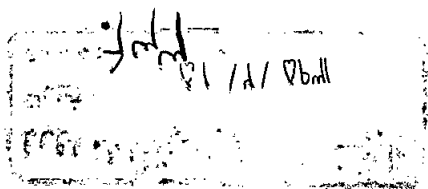
با عنایت به اهمیت گسترش روابط اقتصادی در توسعه کشورها و نظر به ثمربخش بودن استقرار بستر قانونی برای فعالیت‌های مربوط بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و نیز در جهت ارتقای سطح همکاری‌های دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می‌شود:

**"لایحه موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران
و دولت جمهوری لهستان"**

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان مشتمل بر یک مقدمه و هشت ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و دارایی

وزیر امور خارجه



به نام خدا

موافقت نامه همکاری های اقتصادی

بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری لهستان که از این پس «طرف های متعاقد» نامیده می شوند، با ابراز تمایل به گسترش روابط دوجانبه به صورت پایدار و بلند مدت، با اعتقاد به ضرورت ایجاد همکاری های موثر و دراز مدت در راستای منافع کشور طرف های متعاقد، با اقدام طبق حقوق بین الملل لازم الاجرا برای طرف های متعاقد، با در نظر گرفتن مقررات موافقت نامه های بین المللی الزام آور برای طرف های متعاقد در زمینه همکاری های اقتصادی، با توجه به عضویت جمهوری لهستان در اتحادیه اروپا، با تاکید بر علاقمندی خود جهت تقویت همکاری های دوجانبه، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱

طرف های متعاقد از توسعه همکاری های اقتصادی سودمند دو جانبه در همه زمینه ها و بخش های اقتصادی بر اساس برابری و منافع متقابل و طبق قوانین ملی حاکم در کشور طرف های متعاقد حمایت می کنند.

ماده ۲

۱- اجرای ماده یک به ویژه به شرح زیر خواهد بود:

(۱) همکاری های انجام شده به موجب این موافقت نامه از جمله شامل زمینه های زیر خواهد بود:

الف) صنعت،

ب) مهندسی برق و حرارت،

پ) سوخت،

ت) معدن،

ث) حمل و نقل،

ج) کشاورزی،

چ) گردشگری،

ح) بنگاه های اقتصادی کوچک و متوسط،

خ) تامین مالی پروژه های اقتصادی،

د) حفاظت از محیط زیست،

ذ) ساخت و ساز با تاکید ویژه بر روی سازه های کارآمد انرژی،

(۲) همکاری در زمینه صدور گواهی و استاندارد سازی؛

(۳) توسعه خدمات مشاوره ای، حقوقی، بانکی و فنی از جمله مواردی که منجر به اجرای طرح های سرمایه گذاری

در قلمرو کشور طرف های متعاقد می شود؛

(۴) آغاز و پشتیبانی از اشکال متعدد ارتباطی، تبادل نیروهای کارشناسی و فنی، همکاری در زمینه انتقال فن آوری

های مرتبط با حفاظت از محیط زیست، همکاری علمی و تبادل کارکنان، آموزش، شرکت در بازارهای مکارده و

دفتر هیئت دولت

نمایشگاه‌های تجاری، تبادل هیات‌های اقتصادی، رویدادهای تبلیغی و سایر تعهدات مربوط به همکاری در زمینه های اقتصادی و گردشگری؛

۵- ترغیب ارتباط دوجانبه میان شرکت‌های طرف‌های متعاقد از جمله بنگاه‌های اقتصادی کوچک و متوسط.
۲- به منظور اجرای همکاری‌های اقتصادی موضوع این موافقت‌نامه، طرف‌های متعاقد، بخش خصوصی و موسسات متخصص ذیربط کشور خود را تشویق خواهند نمود تا امکان اجرای پروژه‌های همکاری اقتصادی را در زمینه های مختلف مورد بررسی قرار دهد.

ماده ۳

۱- مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد تاسیس دفاتر نمایندگی، شعبه‌ها یا واحدهای ترغیب کننده فعالیت‌های اقتصادی کشور طرف دیگر را تشویق خواهند نمود.
۲- قواعد تاسیس و نحوه انجام فعالیت‌های دفاتر نمایندگی، شعبه‌ها و سایر واحدهای ترغیب کننده فعالیت‌های اقتصادی، بر اساس قوانین لازم‌الاجرای کشور طرف متعاقدی می‌باشد که در قلمرو آن، موسسات مذکور فعالیت اقتصادی را انجام می‌دهند.

ماده ۴

به منظور تسهیل همکاری‌های اقتصادی، مقام‌های صلاحیتدار طرف‌های متعاقد، طبق قانون داخلی مربوط خود، نسبت به تبادل اطلاعات زیر اقدام خواهند نمود:
۱- قوانین حاکم بر شرایط انجام فعالیت اقتصادی، سرمایه‌گذاری‌ها، استانداردهای و صدور گواهی، شرایط اعطای امتیازها، گواهینامه‌ها و مجوزها، حمایت از حقوق مالکیت صنعتی و فکری و حق‌التالیف و حقوق ناشی از آن و سایر زمینه‌های مبتنی بر علائق دو جانبه؛
۲- انجام اقداماتی که منجر به ایجاد روابط بین شرکای اقتصادی بالقوه می‌شود، از جمله اطلاعات مربوط به برگزاری بازارهای مکاره و نمایشگاه‌ها و هیات‌های اقتصادی؛
۳- پروژه‌های مورد علاقه جهت ایجاد ارتباط در زمینه‌های علمی و فناوری، ترغیب انتقال دانش، تجربیات و فناوری در حوزه‌های حفاظت از محیط‌زیست از طریق برگزاری فرامی‌های (کنفرانس‌ها)، هم‌اندیشی‌ها (سمینارها) و نشست‌های رو در روی تجاری.

ماده ۵

۱- طرف‌های متعاقد به منظور اجرای مفاد این موافقت‌نامه، کمیسیون مشترک همکاری‌های اقتصادی را که از این پس «کمیسیون» نامیده می‌شود، تشکیل خواهند داد.
۲- وظایف کمیسیون به ویژه شامل موارد زیر می‌باشد:
(۱) پیگیری اجرای مفاد این موافقت‌نامه؛
(۲) بازنگری و ارزیابی دوره‌ای همکاری‌های اقتصادی؛
(۳) ارائه پیشنهادهایی با هدف توسعه بیشتر همکاری‌های اقتصادی؛
(۴) شناسایی مشکلاتی که مانع توسعه همکاری‌های اقتصادی می‌شود و پیشنهاد اقدامات مناسب برای رفع موانع مزبور؛
(۵) گفتگو و مذاکره در خصوص موضوعات بحث برانگیز مربوط به اجرا و تفسیر این موافقت‌نامه.
۳- کمیسیون شامل بخش‌های ایرانی و لهستانی خواهد بود که بر اساس هم‌ترازی تاسیس خواهد شد. روسای بخش‌های ملی این کمیسیون، وزیر امور اقتصادی کشور طرف‌های متعاقد می‌باشد. هر یک از این روسا، معاون،

دفتر هیئت دولت

- دبیر و سایر اعضای بخش خود را تعیین می‌نماید. هر بخش می‌تواند در صورت ضرورت، از کارشناسان و مشاوران برای شرکت در جلسات کمیسیون دعوت به عمل آورد.
- ۴- گروه‌های کاری زیر می‌تواند در در چارچوب کمیسیون تشکیل شود:
- (۱) گروه‌های کاری دائمی برای همکاری در بخش‌های منتخب اقتصادی،
- (۲) گروه‌های کارشناسی عملیاتی موقتی جهت بررسی موضوعات خاص در حوزه همکاری‌های اقتصادی.
- ۵- کمیسیون در تاریخ‌های مورد توافق وزرای امور اقتصادی کشور طرف‌های متعاقد به تناوب در جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان تشکیل جلسه خواهد داد.
- ۶- هر طرف متعاقد هزینه‌های مربوط به هیات‌های خود که در جلسات کمیسیون حضور می‌یابند را پرداخت خواهد نمود.
- ۷- پروتکل‌های نشست کمیسیون به زبان‌های فارسی، لهستانی و انگلیسی تنظیم خواهد شد و توسط روسای بخش‌های ذیربط امضا می‌گردد. این پروتکل‌ها حاوی تصمیم‌هایی خواهد بود که در نشست کمیسیون اتخاذ می‌شود.
- ۸- کمیسیون آیین کار خود را تعیین خواهد نمود.

ماده ۶

- ۱- مفاد این موافقت‌نامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات ناشی از موافقت‌نامه‌های بین‌المللی که جمهوری اسلامی ایران و جمهوری لهستان عضو آن‌ها هستند، یا حقوق و تعهدات ناشی از عضویت آن‌ها در سازمان‌های بین‌المللی وارد نخواهد کرد.
- ۲- این موافقت‌نامه خدشه‌ای به حقوق و تعهدات ناشی از عضویت جمهوری لهستان در اتحادیه اروپا وارد نخواهد کرد.

ماده ۷

- طرف‌های متعاقد، کلیه اختلافات ناشی از اجرا و یا تفسیر مفاد این موافقت‌نامه را از طریق مذاکره و مشورت حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۸

- ۱- این موافقت‌نامه طبق قانون داخلی طرف‌های متعاقد، به تصویب می‌رسد. این امر از طریق تبادل یادداشت کتبی رسمیت خواهد یافت. این موافقت‌نامه از روز دریافت آخرین یادداشت لازم‌الاجرا می‌گردد.
- ۲- این موافقت‌نامه برای یک دوره زمانی نامحدود منعقد گردیده است. این موافقت‌نامه می‌تواند از طریق اطلاعیه کتبی هر یک از طرف‌های متعاقد فسخ گردد. در این صورت، این موافقت‌نامه شش ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت مبنی بر فسخ، خاتمه خواهد یافت.
- ۳- بنا بر درخواست هریک از طرف‌های متعاقد، این موافقت‌نامه می‌تواند بر اساس رضایت متقابل کتبی اصلاح و یا تکمیل گردد.

برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که به نحو مقتضی از طرف دولت‌های متبوع خود مجاز می‌باشند، این موافقت‌نامه را امضا نمودند.

این موافقت‌نامه شامل یک مقدمه و ۸ ماده در تهران و در تاریخ ۴ مهر ماه ۱۳۹۴ هجری شمسی مطابق با ۲۶ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، لهستانی و انگلیسی امضا گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر موافقت‌نامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری لهستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت